



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
А.И. Вокин  
16 февраля 2024 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Программа профессиональной переподготовки**  
**Иностранный язык (китайский) в сфере профессиональной коммуникации**  
(наименование программы)

Вид деятельности *Деятельность по письменному и устному переводу в сфере юриспруденции*

Категория слушателей - лица, имеющие и/или получающие высшее образование

Трудоемкость программы 255 ч  
(указать в часах или зачетных единицах)

Срок освоения программы 16  
(указать в месяцах)

Форма обучения - очная, с применением электронного обучения и дистанционных технологий

(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)

Режим занятий 1 р в неделю, 4 ч  
(количество дней в неделю и количество часов в день)

Иркутск 2024 г.

## **I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

**1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки «Иностранный язык (китайский) в сфере профессиональной коммуникации»** направлена на получение новых компетенции, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности – письменного и устного перевода в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции).

**1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:**

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Приказом Министерства труда и защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н

**1.3. Используемые сокращения**

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОС – оценочные средства;
- ПК – профессиональные компетенции;
- ЭО – электронное обучение;
- ДТО – дистанционные образовательные технологии.

**1.4. Область применения программы**

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов к осуществлению нового вида профессиональной деятельности – устного и письменного перевода в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции).

**Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:**

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются:

1) лица, имеющие высшее юридическое образование или получающие высшее юридическое образование.

### **Цель и планируемые результаты освоения программы**

**Цель программы:** формирование компетенций, необходимых для подготовки слушателей к новому виду профессиональной деятельности– устного и письменного перевода в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)

#### **Задачи программы:**

научить слушателей:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
- переводить с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык с учетом межкультурных и межъязыковых различий;
- подготавливать письменно аннотированные тексты профессионально-ориентированной литературы;
- соблюдать требования отраслевых стандартов качества перевода;
- находить, анализировать, классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.

#### **Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующему виду деятельности:

обеспечение качественного профессионально-ориентированного перевода.

#### **Планируемые результаты обучения**

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенные к соответствующему виду (видам) деятельности:

КОД	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД	устный и письменный перевод в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)
ОТФ	Профессионально-ориентированный письменный/устный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
ПК- 1.	Владеет методикой подготовки и выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.
ПК -2.	Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.
ПК-3	Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю

В результате освоения дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки слушатель должен **знать**:

- предметную область текстов по юриспруденции (правовые системы, отрасли, теории и т.п.) в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;

- терминологию предметной области перевода;

- методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода;

В результате освоения дополнительной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **уметь**:

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;

- переводить с одного языка на другой письменно обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию исходного и переводного текста;

- подготавливать аннотации иностранной литературы

- применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения;

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **иметь практический опыт (владеть)**:

- осуществлять анализ и классификацию текстов в соответствии с предметной областью;

- владеть программными средствами контроля качества перевода;

- умеет использовать программно-аппаратные средства программного обеспечения для осуществления качественного перевода.

### **Итоговая аттестация**

Итоговая аттестация состоит из трех частей:

- 1) Лексико-грамматического тестирования;

- 2) Письменного перевода и редактирования текста по специальности;

- 3) Составление письменной аннотации к профессионально-ориентированному тексту

## **1.5. Документ об обучении (образовании)**

Слушатели, освоившие программу в полном объеме и прошедшие итоговую аттестацию получают диплом о профессиональной переподготовке;

Слушатели, освоившие программу не менее 116 часов и прошедшие промежуточную аттестацию - получают удостоверение о повышении квалификации. При освоении дополнительной профессиональной программы параллельно с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **2.1. Учебный план.**

Учебный план программы профессиональной переподготовки  
Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (китайский  
язык)

№ п/п	Наименование разделов/модулей	Общая трудоемкость час.	Всего ауд час.	Аудиторные занятия, час.		Занятия с использованием дистанционных образовательных технологий	СРС, час	Форма аттестации		
				Лекции	Практ. занятия / семинары			КР	зачет	Экзамен
1 МОДУЛЬ Практика межкультурной коммуникации	Практика межкультурной коммуникации. Перевод (письменный) с одного языка на другой. (1 семестр)	56	56		56				зачет	
	Межъязыковой и межкультурный письменный перевод (2 семестр)	60	60		60					экзамен
2 МОДУЛЬ Правовой китайский язык и современная юридическая терминология	Правовой китайский язык и современная юридическая терминология (3 семестр). Терминология предметной области перевода.	67	67		60	7			зачет	
	Профессиональная этика. Терминология предметной области. Соблюдение требований отраслевых стандартов качества перевода. (4 семестр)	67	67		60	7				экзамен

5	Итоговая аттестация	5	5		5					<b>экзамен</b>
6	Итого	<b>255</b>	255		241	14				

## 2.1. Календарный учебный график

Календарный учебный график  
Программы профессиональной переподготовки  
Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации  
(указать наименование программы)

Срок обучения по программе 16 месяцев (2 года)

Образовательный период по программе осуществляется с сентября по декабрь/февраль–май (в соответствии с графиком учебного процесса), (всего 59 нед).

Трудоемкость образовательной программы \_\_255\_\_ часов, из них \_\_255\_\_ часов аудиторных, 5 часов с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 1 день: пятница с 17.00 до 20.10 часов. Количество аудиторных часов в день – 4 ч.

Период учебного процесса	Дата начала и дата окончания учебного периода	Количество недель	Количество дней	Количество часов	Место проведения
Учебный период* 1 семестр	с11.09.2023_г. -17.12.2023	14	14	56	Иркутск, Улан-Баторская, 10
Каникулы	25.01.2024- 04.02.2024				
Учебный период 2 семестр	с 05.02 2024 -20 .05.2024	15	15	60	Иркутск, Улан-Баторская, 10
Каникулы	01.07.2024 31.08.2024				
Учебный период 3 семестр	02.09.2024- 16.12.2024	15	15	67	Иркутск, Улан-Баторская, 10
Каникулы	25.01.2025- 09.02.2025				
Учебный период 4 семестр	10.02.2025- 02.06.2025	15	15	15	Иркутск, Улан-Баторская, 10
итоговая аттестация	02.06.2025- 06.06.2025			5	
<b>ИТОГО:</b>		<b>59</b>	<b>59</b>	<b>255</b>	

## 2.2. Содержание программы модулей

Программа профессиональной переподготовки состоит из двух модулей, представленных содержательно в рабочих программах модулей.

### *Содержание разделов модулей, структурированное по темам*

#### **Модуль 1. Практика межкультурной коммуникации**

Тема 1. Основные сведения о фонетическом строе китайского языка, структура слога, инициали, финали, тоны, интонация предложений различных типов.

Основные сведения о фонетическом строе китайского языка, структура слога, инициали, финали, тоны, интонация предложений различных типов. Овладение произношением, инициалами, финалями, тонами китайского языка на простейшем уровне.

Тема 2. Отработка навыков произношения на уровне слогов. Правила каллиграфии.

Отработка навыков произношения на уровне слогов. Освоение слов и типовых фраз разговорного китайского языка. Общие сведения об основном строе китайского предложения. Типы сказуемого: глагольное, составное именное, качественное. Правила каллиграфии. Закрепление навыков и умений произношения звуков и тонов китайского языка; построение простейших предложений; овладение навыками иероглифического письма.

Тема 3. «Знакомство».

Предложения с несколькими глаголами в составе сказуемого. Наречия «都» и «也». Построение предложений с различными членами предложения. Место наречия в предложении.

Тема 4. «Как твоё здоровье?».

Общий вопрос с вопросительной частицей «吗». Построение общих вопросов и ответов на них.

Тема 5. «Род занятий».

Предложения наличия с глаголом «有». Уметь рассказать о членах своей семьи, друзьях с глаголом «有».

Тема 6. «Разрешите мне представиться».

Вопросы с вопросительными местоимениями. Предложения с глаголом «是». Построение специальных вопросов. Представить свою семью. Дополнительный член результата. Предлог «给».

Тема 7. «Я хочу купить мандарины».

Модальное вспомогательное слово 了. Удвоение глаголов. Уметь описывать разные виды магазинов, вести беседу с продавцом. Называть разные виды продуктов питания.

Тема 8. «Я хочу купить свитер».

Предложение с подлежащно-сказуемой конструкцией в качестве сказуемого. Модальные глаголы. Называть разные виды одежды, их фасон, цвет, размер. Уметь торговаться.

Тема 9. «Я пойду обменять валюту».

Последовательно-связанное предложение. Модальное вспомогательное слово «了». «有点儿» в качестве обстоятельства. Предложение существования, появления или исчезновения. Предложение со словом «是...的».

Тема 10. «Как вы доехали?».

Грамматическая конструкция «从...到...». Предлог «到». Последовательно-связанное предложение с глаголом «让». Утвердительно-отрицательный вопрос с «是不是». Выражение «又...又...». Выражение «要是...就...».

Тема 11. «Добро пожаловать».

Объекты слов «从» и «在» со словами «这儿», «那儿». Дополнительный член частоты. Глагол, глагольное словосочетание или подлежащно-сказуемое словосочетание в роли определения. Аспектное вспомогательное слово «过». Предложение без подлежащего. Выражение «还没(有)...呢».

## Тема 12. «Давайте выпьем за нашу дружбу».

Дополнительный член степени. Дополнительный член степени и объект. Избирательный вопрос. Многоглагольное предложение, показывающее образ действия. Дополнительный член направления. «开» и «下» в качестве дополнительного члена результата.

## Тема 13. «Сегодня холоднее, чем вчера».

Сравнение, выраженное при помощи предлога «比». Дополнительный член количества. «多», обозначающее приблизительное число. Глагол «了» в качестве дополнительного члена возможности.

## **МОДУЛЬ 2. Правовой иностранный язык (английский) и современная юридическая терминология**

### Тема 14. Судебная система Китая и ее реформа.

商业文件文件。合同。商业信函。书写礼仪。Дополнение результата. Прямое дополнение в препозиции. Вопрос с модальной частицей «呢». Употребление слова «一点儿» с существительными.

### Тема 15. Правовая система Древнего Китая.

法律职业：法律职业类型、律师事务所、法律研究、职业道德法及其来源、法律制度、法律的主要和次要来源、法律分类、立法过程. Модальные глаголы. Суффикс имен существительных «家». Союзы «还是» и «或者». Наречие «就». Слово «俩».

### Тема 16. Эволюция китайского права и возникновение современной системы коммерческого права.

政治制度和国内法政治制度。宪政、宪法、行政和市政法、行政机构的职能和权力. Показатель состоявшегося действия. Наречия «再» и «又». Локативы «楼上» и «楼下». Направительный глагол «到» и конструкции с ним. Форма произнесения тоста «为...干杯».

### Тема 17. Эволюция китайского права и истоки современного делового права.

地方政府国际法和欧盟法国际公法、国际法主题、国际法渊源. Модальная частица «了». Конструкция двух последовательных действий «...了..., ...就...» Правила употребления слов «赛» и «比赛».

### Тема 18. Правовая реформа Китая и ее развитие дои после вступления Китая в ВТО.

国际私法、环境法、全球生态问题、环境法适用范围和手段、国际法通则. Конструкция «要...了». Модальная частица «了». Предложения со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией. Употребление слова «一点儿» с прилагательными.

### Тема 19. Общий взгляд на закон об иностранных инвестициях.

民法实体和程序规则：民法与刑法、民法分支、民事诉讼类型、诉讼：审前、审判和审后阶段、民事诉讼中可用的补救措施. Служебное слово «过». Дополнение кратности действия. Дополнительный член длительности со значением времени, прошедшего с момента действия до момента высказывания.

### Тема 20. Текущее состояние иностранных инвестиций в Китае.

物权法 不动产：不动产和动产。专有权益、租赁、遗产规划。演替。遗嘱和信托、保险. Безличные предложения. Модальная частица «了». Конструкция «从...到...». Наречие степени «最». Удвоение счетных слов и некоторых существительных.

### Тема 21. Виды совместных предприятий и их характеристика.

侵权法 侵权的性质、既定的侵权、辩护、补救措施. Суффикс «着» в предложении

состояния. Служебное слово «地» при оформлении обстоятельства образа действия. Конструкция «有的 ... 有的... ». Наречие «就».

Тема 22. Право внешней торговли в Китае

刑法犯罪理论、犯罪分类、辩护、白领犯罪。Повторение пройденной грамматики и лексики. Конструкция сравнения с предлогом «比». Конструкция сравнения с глаголом «有» или «没有».

Тема 23. Эволюция внешней торговли Китая.

仲裁和争议解决 仲裁规则和仲裁法、仲裁协议和条款. Конструкция уподобления «跟 ... 一样». Результативные глаголы. Глагол и предлог «往». Вопросительные местоимения «怎么» и «怎么样». Личные местоимения «咱们» и «我们».

Тема 24. Договорное право в Китае.

中国合同法. 不同翻译系统模式下的“法理学”专题训练测试. Результативные морфемы «到», «在», «住». Конструкция «虽然 ... 但是». Конструкция «一 ... 就... ». Предлог «对».

Тема 25. Заключение контракта.

法律口译员的职能 口译模式：法律口译员的视觉、同声和连续功能。法律学术书籍翻译. Предложение с качественным сказуемым. Удвоение глагола. Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в качестве определения. Формы выражения поздравления и доброго пожелания («祝你... » и «祝贺你»). Современные формы обращения. Три вида вопроса о возрасте собеседника. Модальная частица «吧». Наречие степени «更».

### III. ОРГАНИЗАЦИОННО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

#### 3.1. Материально-технические условия реализации программы

Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа	Аудитория на 32 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории (переносная мультимедийная техника: Проектор ACER PD727, экран Projecta Professional Matte White на штативе 200x200см, ноутбук ASUS X52S) и доступом в сеть интернет по технологии Wi-Fi
Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа	Аудитория на 12 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью, техническими аудио средствами и оснащена компьютерной техникой с доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, электронным библиотечным системам (12 Компьютеров Intel Core 2 Duo Merom, 2000 mhz, с мониторами Asus MB17SE [17» LCD], 2 принтера HP laserjet 4350.), с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную

- 3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы**  
 Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition.1500-2499 Node 2 year Educational Renewal Licens - QRS-62951/1-3-2021 Сублицензионный договор № 03-К-1129;  
 Microsoft Corporation DsktpEdu ALNG LicSAPk OLV E 1Y Acdmc Ent - QRS-63043/1-1-2021 Сублицензионный договор № 03-К-1131; (Windows +Office 1год)  
 Справочная правовая система «Консультант плюс» - Договор об информационной поддержке №2586/2473/2215/1356/2021;  
 Справочная правовая система «Гарант» - Договор оказания услуг №03-К-1132; Openoffice - По лицензии GPL;  
 Интернет Браузер Mozilla Firefox - Бесплатное ПО

## Перечень литературы

### 1) Китайский язык

Наименование дисциплины учебного плана	Автор, название учебной и учебно-методической литературы (или библиографическая ссылка)
Терминология предметной области.	<p><i>Основная литература:</i></p> <p>1. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. В 5 т.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. – 13-е изд., перер. и доп. – М.: Восточная книга, 2014. – 1504 с. (3 экз.)  <a href="http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:747523&amp;theme=FEFU">http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:747523&amp;theme=FEFU</a></p>
Правовой английский язык и современная юридическая терминология	<p>2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. В 2 ч.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / А. Ф. Кондрашевский. – 7-е изд., стер. – М.: Восточная книга, 2014. – 242 с. (5 экз.)  <a href="http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:348138&amp;theme=FEFU">http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:348138&amp;theme=FEFU</a></p>
Профессиональная этика	<p>3. Китайский язык для юристов : учеб. Пособие. Едаев В. А. (сост.). Учебное пособие. -2016, Изд-во: Иркутский государственный университет. ISSN/ISBN: 978-5-9624-1353-2 ББК: Ш171.11-923:ХУДК:811.581:34(075.8). Специализации: Языкознание <a href="https://isu.bookonlime.ru/node/57676">https://isu.bookonlime.ru/node/57676</a></p>
Межъязыковой и межкультурный письменный перевод	<p>4. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 80 с. (5 экз.)  <a href="http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&amp;theme=FEFU">http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&amp;theme=FEFU</a></p>
	<p><i>Дополнительная литература</i></p> <p>1. Готлиб, О. М. Практическая грамматика современного китайского</p>

языка: учеб. пособие для вузов / О. М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – 288 с. (3 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:235071&theme=FEFU>

2. Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.1. — М.: Восточная книга, 2015 – 288с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3. Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.2. — М.: Восточная книга, 2015 – 336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

4. Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.3. — М.: Восточная книга, 2015 – 336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

*Словари, справочные пособия:*

1. Китайский язык. Большой справочник по грамматике. /М.Г. Фролова,
2. К.Е. Барабошкин. – М.: Живой язык, 2014. – 512с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

*Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

<http://www.baidu.com/>

<http://www.studychinese.ru/>

<http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

<http://www.bkrs.info/>

<http://www.nciku.com/>

### **3.3. Кадровое обеспечение образовательного процесса**

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237). Преподаватели, осуществляющие обучение по программе, имеют высшее профессиональное образование, ученую степень кандидата наук, ученое звание доцента и стаж научно-педагогической работы не менее 3 лет.

Руководителем дополнительной образовательной программы является Давыдова Т.А. – доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ

### **3.4. Организация образовательного процесса**

Занятие осуществляется в учебных группах численностью не более 17 человек. Учебным планом предусмотрены только практические занятия.

В соответствии с требованиями профессионального стандарта и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко ис-

пользоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

Внедрение ЭО осуществляется с целью обеспечения самостоятельной работы, с целью сокращения аудиторной работы с сохранением общей трудоемкости модуля/программы. ЭО и ДТО осуществляются посредством ЭИОС [educa.isu.ru](http://educa.isu.ru) и включает в себя электронные и электронные образовательные ресурсы информационные ресурсы, к которым учащимся предоставляется свободный авторизованный доступ. Кроме этого, использование данных ресурсов позволяет при необходимости осуществлять текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию.

### **3.5. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования**

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации.

## **IV. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **4.1. Формы аттестации**

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: промежуточная и итоговая.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения модулей и отражена в рабочей программе модулей.

Освоение программы профессиональной переподготовки завершается

итоговой аттестацией обучающихся, состоящей из трех частей:

- 1) Лексико-грамматического тестирования;
- 2) Письменного перевода и редактирования текста по специальности;
- 3) Составление письменной аннотации к профессионально-ориентированному тексту

*Итоговый экзамен* проводится в письменной форме и состоит из раздела по оцениванию практического использования языка (1 часть), перевода и редактирования текста по специальности и составления аннотации (2,3 часть).

Первая часть содержит задания на выбор соответствующего правового термина на соответствие его дефиниции. .

Второй этап итоговой аттестации состоит из двух частей:

Первая часть-письменный перевод с китайского на русский текста профессиональной направленности с последующим редактированием общим объемом не менее 1500 печатных знаков. Время на выполнения задания 45 мин.

Вторая часть– составление аннотации к профессионально-ориентированному предложенного на перевод тексту объемом не менее 1500 печатных знаков, Время выполнения задания 45 мин.

При проведении итоговой аттестации по дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)», применяются следующие критерии оценки знаний выпускников.

Каждое задание оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных трех оценок. Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для успешной аттестации-40, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Первый этап оценивается в 40 баллов.

Второй этап оценивается в 60 баллов (по 30 баллов за каждое задание).

баллы	цифровое выражение оценки	словесное выражение оценки	описание
80-100	5	«отлично»	работа выполнена полностью, студент продемонстрировал полный объем знаний, нет принципиальных ошибок, возможны неточности или опiski, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала; слушатель переводит на русский язык оригинальный текст точно, полно по содержанию и корректно по форме

			(без лексических, грамматических, стилистических ошибок). Слушатель демонстрирует полное освоение компетенций.
60-79	4	«хорошо»	работа выполнена полностью, но допущены ошибки, демонстрирующие не критичные пробелы в знаниях; в целом слушатель демонстрирует стабильный характер знаний и умений, подтверждает освоение компетенций.
40-59	3	«удовлетворительно»	работа выполнена со значительными, грубыми ошибками, свидетельствующими о значительных пробелах в знаниях; подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне
0-39	2	«неудовлетворительно»	работа содержит значительное количество грубых ошибок, не подтверждает освоение компетенций

### Оценка качества освоения программы

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнения перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.	владеет необходимыми навыками анализа исходного текста с целью установления соответствия при переводе лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых специальных терминов и определений	Промежуточный контроль
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.	выполняет письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию исходного и переводного текста, в том числе с использова-	Итоговая аттестация

	нием специализированных инструментальных средств	
ПК-3 Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	промежуточный контроль

#### 4.2. Оценочные средства

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: текущую, промежуточную и итоговую.

Текущий контроль проводится на занятиях, в формате контрольных работ, опросов, письменных творческих работ, тестов самоконтроля, контрольных вопросов и т.п.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения разделов по окончанию семестра (зачет, экзамен).

Полная информация о текущем, промежуточном контроле представлена в рабочих программах модулей.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Предпереводческий анализ	<p>«отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p> <p>«хорошо» – не полностью описан экономический контекст темы (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p>

Контрольный перевод	«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки
	<p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>

Составитель:

Родионова О.Ю. – старший преподаватель кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесенные изменения
	Измененного	Нового	Изъятото			
№ от						

## Рабочая программа модуля 1

Наименование модуля 1. Практика межкультурной коммуникации

Программа профессиональной переподготовки Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (китайский)

Вид профессиональной деятельности – устный и письменный перевод в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)

Уровень квалификации В/03.6 \_\_\_ письменный перевод\_\_\_

Форма обучения очная, с применением электронного обучения и дистанционных методов обучения

*(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)*

Иркутск 2024 г.

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общая характеристика рабочей программы учебного модуля
2. Структура и содержание учебного модуля
3. Организационно-педагогические условия учебного модуля
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии
5. Контроль и оценка результатов освоения учебного модуля

### 1.1. Общая характеристика рабочей программы учебного модуля

### 1.2. Цели и задачи учебного модуля – планируемый результат

**Цель-**формирование компетенции, необходимой для осуществления письменного перевода с учетом межязыковых и межкультурных особенностей языков исходного и переводного.

**1.** Выполнять письменные, полные, сокращенные переводы обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержания языков.

**2.** Овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста.

**3.** Ознакомить с информационными технологиями, инструментальными средствами используемых на этапах переводческого процесса.

#### **Планируемый результат**

Программа учебного модуля направлена на формирование профессиональных компетенций:

**ПК-1** Владеет методикой подготовки и выполнения перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа анализ исходного текста и переводческого задания.

**ПК-2** Способен осуществлять письменный перевод с учетом межязыковых и межкультурных особенностей языков.

Обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности осуществления письменного перевода с учетом межязыковых и межкультурных особенностей языков оригинала в соответствии с уровнем квалификации.

<i>Вид деятельности</i>	<i>ОТФ</i>	<i>ТФ</i>	<i>ТД (необходимые знания, необходимые умения)</i>	<i>ПК</i>
<i>1. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами</i>	<i>профессионально –ориентированный письменный перевод</i>	<i>Письменный перевод</i>	<i>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</i>	<i>ПК-1 ПК-2</i>

**В результате освоения программы обучающийся должен знать:**

– методику подготовки и выполнения перевода, методику предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.

**В результате освоения программы обучающийся должен уметь:**

– переводить с одного языка на другой письменно обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию исходного и переводного текста.

– подготавливать аннотации иностранной литературы.

**В результате освоения программы обучающийся должен владеть (иметь опыт выполнения):** \_\_\_\_

–специализированные инструментальные средства для осуществления

перевода.

Трудоемкость программы\_116\_ часов, из них 116\_ часов аудиторных  
Промежуточная аттестация *зачет, экзамен*

**I. Структура и содержание учебного модуля**

**2.1. Объем учебной нагрузки по модулю и виды учебной работы**

<b>№</b>	<b>Вид учебной работы</b>	<b>Объем часов</b>
1	Теоретическое обучение (всего):	-
	В том числе:	-
1.1	Лекции <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.2	Семинары <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) <i>(если предусмотрены)</i>	116
1.4	Лабораторные занятия <i>(если предусмотрены)</i>	-
п..	..... <i>(иные формы занятий при наличии)</i>	-
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	-
2.1	В том числе:	-
п...	..... <i>Указываются виды самостоятельной работы при их наличии</i>	-
3	Практическое обучение (всего)	116
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	-
3.2	Стажировка (всего)	-
4	Текущий контроль <i>(может быть включен в строку самостоятельная работа)</i>	-
5	Промежуточная аттестация – <i>(зачет, экзамен, собеседование... - оставить нужное)</i>	экзамен
	<b>ИТОГО:</b>	<b>116</b>

## 2.2. Учебно-тематический план и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)

### Учебно-тематический план

#### Программа профессиональной переподготовки

#### Иностранный язык (английский) в сфере профессиональной коммуникации

Наименование модуля (раздела), темы	Содержание учебного материала	Всего часов	Из них		Количество часов, реализуемых с использованием дистанционных технологий	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
			Аудиторные	СРС				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Модуль 1</b> (1 семестр)	<b>Практика межкультурной коммуникации</b> Межкультурная коммуникация: перевод (письменный) с одного языка на другой	56	56			ПК-1 ПК-2	зачет	
Тема 1. Основные сведения о фонетическом строе китайского языка, структура слога, инициали, финали, тоны, интонация предложений различных типов. Владение произношением, инициалями, финалями, тонами китайского языка на простейшем уровне.	Основные сведения о фонетическом строе китайского языка, структура слога, инициали, финали, тоны, интонация предложений различных типов. Владение произношением, инициалями, финалями, тонами китайского языка на простейшем уровне.	12	12			ПК-2		составление глоссария

тонация предложений различных типов.								
Тема 2. Отработка навыков произношения на уровне слогов. Правила каллиграфии.	Отработка навыков произношения на уровне слогов. Освоение слов и типовых фраз разговорного китайского языка. Общие сведения об основном строе китайского предложения. Типы сказуемого: глагольное, составное именное, качественное. Правила каллиграфии. Закрепление навыков и умений произношения звуков и тонов китайского языка; построение простейших предложений; овладение навыками иероглифического письма.	12	12			ПК-1		перевод абзаца
Тема 3. «Знакомство».	Предложения с несколькими глаголами в составе сказуемого. Наречия «都» и «也». Построение предложений с различными членами предложения. Место наречия в предложении.	12	12			ПК-2		тест
Тема 4. «Как твоё здоровье?».	Общий вопрос с вопросительной частицей «吗». Построение общих вопросов и ответов на них.	6	6			ПК-2		
Тема 5. «Род занятий».	Предложения наличия с глаголом «有». Уметь рассказать о членах своей семьи, друзьях с глаголом «有».	6	6			ПК-2		тест
Тема 6. «Разрешите мне представиться».	Вопросы с вопросительными местоимениями. Предложения с глаголом «是». Построение специальных вопросов. Представить свою семью. Дополнительный член результата. Предлог «给».	8	8			ПК-1		
<b>Модуль 1</b> (2 семестр)	<b>Практика межкультурной коммуникации</b> Межъязыковой и межкультурный письменный перевод	<b>60</b>	<b>60</b>				<b>экзамен</b>	

Тема 7. «Я хочу купить мандарины».	Модальное вспомогательное слово 了. Удвоение глаголов. Уметь описывать разные виды магазинов, вести беседу с продавцом. Называть разные виды продуктов питания.	12	12			ПК-2		перевод проф текста
Тема 8. «Я хочу купить свитер».	Предложение с подлежащно-сказуемой конструкцией в качестве сказуемого. Модальные глаголы. Называть разные виды одежды, их фасон, цвет, размер. Уметь торговаться.	12	12			ПК-2		перевод абзаца
Тема 9. «Я пойду обменять валюту».	Последовательно-связанное предложение. Модальное вспомогательное слово «了». «有点儿» в качестве обстоятельства. Предложение существования, появления или исчезновения. Предложение со словом «是...的».	6	6			ПК-1		аннотированный перевод
Тема 10. «Как вы доехали?».	Грамматическая конструкция «从...到...». Предлог «到». Последовательно-связанное предложение с глаголом «让». Утвердительно-отрицательный вопрос с «是不是». Выражение «又...又...». Выражение «要是...就...».	6	6			ПК-2		тест
Тема 11. «Добро пожаловать».	Объекты слов «从» и «在» со словами «这儿», «那儿». Дополнительный член частоты. Глагол, глагольное словосочетание или подлежащно-сказуемое словосочетание в роли определения. Аспектное вспомогательное слово «过». Предложение без подлежащего. Выражение «还没(有)...呢».	6	6			ПК-2		составление глоссария
Тема 12. «Давайте выпьем за нашу дружбу».	Дополнительный член степени. Дополнительный член степени и объект. Избирательный вопрос. Многоглагольное предложение, показывающее образ действия. Дополнительный член направления. «开» и «下» в качестве дополнительного члена результата.	12	12					тест
Тема 13. «Сегодня холоднее, чем вчера».	Сравнение, выраженное при помощи предлога «比». Дополнительный член количества. «多», обозначающее приблизительное число. Глагол «	6	6			ПК-2		перевод

	了» в качестве дополнительного члена возможности.							
	ВСЕГО:	116	116					

## II. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

### III. Организационно-педагогические условия реализации модуля

#### 3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 32 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории (переносная мультимедийная техника: Проектор ACER PD727, экран Projecta Professional Matte White на штативе 200x200см, ноутбук ASUS X52S) и доступом в сеть интернет по технологии Wi-Fi;

Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 12 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью, техническими аудио средствами и оснащена компьютерной техникой с доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, электронным библиотечным системам (12 Компьютеров Intel Core 2 Duo Merom, 2000 mhz, с мониторами Asus MB17SE [17» LCD], 2 принтера HP laserjet 4350.), с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – [educa.isu.ru](http://educa.isu.ru)

#### 3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

*Основная литература:*

1. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. В 5 т.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / отв. ред.

А. Ф. Кондрашевский. – 13-е изд., перер. и доп. – М.: Восточная книга, 2014. – 1504 с. (3 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:747523&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. В 2 ч.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / А. Ф. Кондрашевский. – 7-е изд., стер. – М.: Восточная книга, 2014. – 242 с. (5 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:348138&theme=FEFU>

3. Китайский язык для юристов : учеб. Пособие. Едаев В. А. (сост.). Учебное пособие. -2016, Изд-во: Иркутский государственный университет. ISSN/ISBN: 978-5-9624-1353-2 ББК: Ш171.11-923:ХУДК:811.581:34(075.8). Специализации: Языкознание <https://isu.bookonline.ru/node/57676>

4. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост.федерал.ун-т, 2014. – 80 с. (5 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>

#### *Дополнительная литература*

1. Готлиб, О. М. Практическая грамматика современного китайского языка: учеб.пособие для вузов / О. М.Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – 288 с. (3 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:235071&theme=FEFU>

2.Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.1. –М.: Восточная книга, 2015 – 288с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3.Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.2. – М.: Восточная книга, 2015 – 336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

4.Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.3. — М.: Восточная книга, 2015 –336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

#### *Словари, справочные пособия:*

1. Китайский язык. Большой справочник по грамматике. /М.Г. Фролова,

2. К.Е. Барабошкин. – М.: Живой язык, 2014. – 512с.(НБ ДВФУ 2 экз.)

#### *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети*

##### *«Интернет»*

<http://www.baidu.com/>

<http://www.studychinese.ru/>

<http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

<http://www.bkrs.info/>

<http://www.nciku.com/>

Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным отраслям знаний, свыше 10,6 тыс. назв.

1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

ООО «Электронное издательство Юрайт». Контракт № 250/22 от 14.09.2022г.;

Срок действия по 17.10. 2023 г.

2.Адрес доступа: <https://urait.ru/>

3. Акт об оказании услуг от 18.10.2022 г.

4.Цена контракта: 821 465,00 руб.

5.Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов согласно приложению к

### *ЭБС «Издательство Лань»*

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия):

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо № 1258 от 30.11.2022 г. Срок действия: бессрочный

2. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>

3. Цена контракта: бесплатный доступ

4. Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет

5. Характеристика: Доступ к 752 научным журналам, с общим количеством статей более 355 000.

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

#### *Справочно-правовая система «Консультант Плюс»*

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Срок действия - до расторжения сторонами.

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ.

3. Цена контракта: на безвозмездной основе .

4. Количество пользователей: без ограничений.

5. Характеристика: правовая БД - законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

#### *Справочно-правовая система «ГАРАНТ»*

Договор № Б/12 об информационно-правовом сотрудничестве между ООО «Гарант-Сервис Иркутск» и Федеральное государственное бюджетное управление высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ИГУ») от 16.11.12 г.; Регистрационный лист № 38-70035-003593 от 21.11.12 г. Срок действия - до расторжения сторонами .

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ

3. Цена контракта: на безвозмездной основе

4. Количество пользователей: без ограничений

5. Характеристика: правовая БД – законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

## **IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии**

Занятие осуществляется в учебных группах численностью не более 17 человек. Учебным планом предусмотрены только практические занятия.

В соответствии с требованиями профессионального стандарта и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приёмы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

Внедрение ЭО осуществляется с целью обеспечения самостоятельной работы, с целью сокращения аудиторной работы с сохранением общей трудоёмкости модуля/программы. ЭО и ДТО осуществляются посредством ЭИОС educa.isu.ru и включает в себя электронные и электронные образовательные ресурсы информационные ресурсы, к которым учащимся предоставляется свободный авторизованный доступ. Кроме этого, использование данных ресурсов позволяет при необходимости осуществлять текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию.

## **V. Контроль и оценка результатов освоения учебного модуля**

### **5.1 Формы аттестации**

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации– зачет (1 семестр), экзамен (2семестр)  
*Текущий контроль* проводится по окончании изучения темы в форме тестов, устных опросов.

Общая характеристика промежуточной аттестации:

Для проведения промежуточной аттестации в форме *зачёта* требуется выполнить практическое задание в виде грамматического теста.

На тест отводиться не более 40 минут.

Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу профессиональной переподготовки.

Для проведения промежуточной аттестации в форме *экзамена*;

- 1) ответ на заданные вопросы.
- 2) чтение текста и выполнение заданий по нему.

## 5.2 Оценка результатов освоения программы модуля

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>	<b>Форма контроля</b>
ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнения перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.	сформирован навык анализа текста с целью установления соответствия содержания оригинала в отношении используемых специальных терминов.	составление глоссария исходного и переводного текста перевод профессионально ориентированного текста
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.	выполняет разные виды письменных переводов соблюдая соответствие исходного и переводного текста	аннотированный перевод

## 5.3 Оценочные средства

Текущий контроль проводится по окончании изучения темы в форме тестов, устных опросов.

Шкала оценивания:

*отлично»* 80-100 баллов - работа выполнена полностью, студент продемонстрировал полный объем знаний, нет принципиальных ошибок, возможны неточности или опiski, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала;

«хорошо» 60-79 баллов - работа выполнена полностью, но допущены ошибки, демонстрирующие не критичные пробелы в знаниях;

«удовлетворительно» 40-59 баллов – работа выполнена со значительными, грубыми ошибками, свидетельствующими о значительных пробелах в знаниях;

«неудовлетворительно» 0-39 баллов – работа содержит значительное количество грубых ошибок.

Зачёт включает в себя:

1) Перевод текста на русский язык.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Предпереводческий анализ	<p>«отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p> <p>«хорошо» – не полностью описан экономический контекст темы (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p>
Контрольный перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические</p>

	ошибки
	<p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки).</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>

**Образец практического задания для проведения зачета:**  
*Переведите следующий текст на русский язык:*

### 中俄经贸合作

毫无疑问中俄两国互为最大的邻国，经济互补性强，合作潜力巨大。近年来，随着两国战略伙伴关系的稳步推进以及两国经济的持续增长，双边经贸合作快速稳定发展，贸易规模不断扩大，能源、科技、通信、金融、交通等各领域合作全面、深入开展，并取得了丰硕成果。

十分明显在贸易规模不断扩大的同时，中国对俄出口商品结构稳步改善。出口商品虽仍以服装、鞋类等轻纺产品为主，但机电产品和高新技术产品出口及占比均呈快速增长态势。

事实上两国边境地区经贸合作正从单一的易货贸易，扩大到资源开发、工程承包等经济技术和投资合作，并逐步建立起跨境生产加工基地、科技成果产业化园区，合作领域不断扩大。

## **Пример контрольного перевода на итоговый контроль:**

### **辽俄经贸合作存在的问题**

尽管自《规划纲要》实施以来，辽宁与俄罗斯的经贸合作取得了一定的进展，但双方的经贸合作尚属于低层次的合作，合作的方式和水平相对滞后。主要表现在：

#### 经贸合作没有形成规模化

第一，双方贸易规模总量偏小且在辽宁对外贸易中的占比较低。长期以来，辽宁对俄贸易在全省对外贸易总额中的占比不足 2%，在中国对俄贸易中的比重更是可忽略不计。近年来这一状况依然没有改变。2009 年辽俄双边贸易额仅为 11.6 亿美元，仅占全省当年进出口总额的 1.84%。2010 年前 8 个月的统计数据表明，俄罗斯是辽宁的第十大贸易伙伴。

第二，辽宁对俄贸易滞后于东北其他省区，甚至与我国南方等省份的差距在逐渐扩大。据资料显示缺少拉动贸易的大项目。在辽宁实际利用外资总额中，俄罗斯资金所占比例很低。以 2010 年和 2011 年上半年为例，在辽宁当年实际利用外资前五位的国家和地区中，俄罗斯均不在其中。2010 年，辽宁实际利用外资 207.5 亿美元，在辽宁投资前五位的国家和地区合计投资 161.5 亿美元，占辽宁实际利用外资额的 77.8%。其中，中国香港实际投资 114.8 亿美元，占全省实际利用外资的 55.3%；韩国 13.5 亿美元，占 6.5%；日本 12.6 亿美元，占 6%；英属维尔京群岛 11.5 亿美元，占 5.5%；中国台湾 9 亿美元，占 4.3%<sup>①</sup>。2011 年上半年，在辽宁实际投资列前五位的国家和地区依次为：中国香港（83.35 亿美元，占全省的 69.52%）、日本（6.87 亿美元）、韩国（5.38 亿美元）、英属维尔京群岛（4.53 亿美元）和美国（2.13 亿美元）<sup>②</sup>。辽宁对俄罗斯的投资情况也不乐观。辽宁对俄投资的主体是民营企业，这些企业普遍规模小、资金少、经营不稳定，因此辽宁对俄罗斯的投资也仍仅限于建立小型的合资或独资企业，投资领域主要是农业、建筑装修、通信、森林采伐与加工贸易、餐饮业等，多属于初级加工，投资规模小。缺少高科技含量、高附加值、高效益的深度加工和转化增值的投资项目，大型项目更是凤毛麟角。总体来看，辽宁对俄投资目前仍未形成规模，辽宁投资活动不够活跃，特色也不突出，投资与贸易联动不足。

#### ***Сведения об составителе программы:***

Составитель:

Родионова О.Ю. – старший преподаватель кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ.

## Рабочая программа модуля 2

Наименование модуля 2. Правовой китайский язык и современная юридическая терминология

Программа профессиональной переподготовки Иностранный язык (китайский) в сфере профессиональной коммуникации

Вид профессиональной деятельности - устный и письменный перевод в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)

Уровень квалификации \_\_ В/03.6 \_\_ письменный перевод

Форма обучения очная, с применением электронного обучения и дистанционных методов обучения

*(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)*

Иркутск 2024 г.

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общая характеристика рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)
2. Структура и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии
5. Контроль и оценка результатов освоения учебного курса, дисциплины (модуля)

### 1.3. Общая характеристика рабочей программы учебного модуля

#### 1.4. Цели и задачи учебного модуля– планируемый результат

**Цель** формирование компетенций, необходимых для осуществления письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

##### **Задачи:**

1. изучить требования отраслевых стандартов качества перевода;
2. находить, анализировать, классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.
3. сформировать навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных технологий.

##### **Планируемый результат**

Программа учебного модуля направлена на формирование профессиональных компетенций:

ПК- 1. Владеет методикой подготовки и выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.

ПК -2. Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.

ПК-3 Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю

Обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности осуществления письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации в соответствии с уровнем квалификации.

<i>Вид деятельности</i>	<i>ОТФ</i>	<i>ТФ</i>	<i>ТД (необходимые знания, необходимые умения)</i>	<i>ПК</i>
1. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	профессионально – ориентированный письменный перевод	Письменный перевод	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно	ПК-1 ПК-2 ПК-3

В результате освоения программы обучающийся должен **знать:**

- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;
- терминологию предметной области перевода;
- методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода;

В результате освоения программы обучающийся должен **уметь**:

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
- применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

В результате освоения программы обучающийся должен **владеть (иметь опыт выполнения)**:

- осуществлять анализ и классификацию текстов в соответствии с предметной областью;
- уметь использовать программно-аппаратные средства программного обеспечения для осуществления качественного перевода.

Трудоемкость программы     134     часов, из них     120     часов аудиторных, 14 ч с применением дистанционных технологий  
Промежуточная аттестация: зачет, экзамен

### III. Структура и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)

#### 2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	-
	В том числе:	-
1.1	Лекции <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.2	Семинары <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) <i>(если предусмотрены)</i>	134
1.4	Лабораторные занятия <i>(если предусмотрены)</i>	-
п..	..... <i>(иные формы занятий при наличии)</i>	-
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	-
2.1	В том числе:	-
п...	..... <i>Указываются виды самостоятельной работы при их наличии</i>	-
3	Практическое обучение (всего)	-
3.1	Практика в организациях, соответствующих про-	-

	филию обучения или по месту работы обучающегося	
3.2	Стажировка (всего)	-
4	Текущий контроль <i>(может быть включен в строку самостоятельная работа)</i>	-
5	Промежуточная аттестация – <i>(зачет, экзамен, собеседование... - оставить нужное)</i>	зачет, экзамен
	ИТОГО:	134

## **2.2. Учебно-тематический план и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)**

*Учебно-тематический план может быть представлен в виде таблицы или текста.*

Учебно-тематический план  
Программа профессиональной переподготовки \_\_\_\_\_

Наименование модуля (раздела), темы	Содержание учебного материала	Всего часов	Из них		Количество часов, реализуемых с использованием дистанционных технологий	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
			Аудиторные	СРС				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Модуль 2						ПК-3 ПК-1		
Тема 14. Судебная система Китая и ее реформа.	商业文件文件。合同。商业信函。书写礼仪。Дополнение результата. Прямое дополнение в препозиции. Вопрос с модальной частицей «呢». Употребление слова «一点儿» с существительными.	10	10			ПК-3		деловое письмо с использованием Templates
Тема 15. Правовая система Древнего Китая.	法律职业：法律职业类型、律师事务所、法律研究、职业道德法及其来源、法律制度、法律的主要和次要来源、法律分类、立法过程. Модальные глаголы. Суффикс имен существительных «家». Союзы «还是» и «或者». Наречие «就». Слово «俩».	14	14			ПК-2		перевод абзаца
Тема 16. Эволюция китайского права и возникновение современной системы коммерческого права.	政治制度和国内法政治制度。宪政、宪法、行政和市政法、行政机构的职能和权力。Показатель состоявшегося действия. Наречия «再» и «又». Локативы «楼上» и «楼下». Направительный глагол «到» и конструкции с ним. Форма произнесения тоста «为...干杯».	17	10		7	ПК-3		аннотированный перевод deepl.com

Тема 17. Эволюция китайского права и истоки современного делового права.	地方政府国际法和欧盟法国际公法、国际法主题、国际法渊源. Модальная частица «了». Конструкция двух последовательных действий «...了..., ...就...» Правила употребления слов «赛» и «比赛».	10	10			ПК-1		Глоссарий
Тема 18. Правовая реформа Китая и ее развитие после вступления Китая в ВТО.	国际私法、环境法、全球生态问题、环境法适用范围和手段、国际法通则. Конструкция «要 ...了». Модальная частица «了». Предложения со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией. Употребление слова «一点儿» с прилагательными.	16	16			ПК-3		аннотированный перевод
		67	60		7		зачет	
Тема 19. Общий взгляд на закон об иностранных инвестициях. право	民法实体和程序规则: 民法与刑法、民法分支、民事诉讼类型、诉讼: 审前、审判和审后阶段、民事诉讼中可用的补救措施. Служебное слово «过». Дополнение кратности действия. Дополнительный член длительности со значением времени, прошедшего с момента действия до момента высказывания.	10	10			ПК-2		перевод абзаца
Тема 20. Текущее состояние иностранных инвестиций в Китае.	物权法 不动产: 不动产和动产. 专有益益、租赁、遗产规划. 演替. 遗嘱和信托、保险. Безличные предложения. Модальная частица «了». Конструкция «从 ... 到... ». Наречие степени «最». Удвоение счетных слов и некоторых существительных.	4	4			ПК-3		глоссарий
Тема 21. Виды совместных предприятий и их характеристика.	侵权法 侵权的性质、既定的侵权、辩护、补救措施. Суффикс «着» в предложении состояния. Служебное слово «地» при оформлении обстоятельства образа действия. Конструкция «有的 ... 有的... ». Наречие «就».	10	10			ПК-1		перевод абзаца
Тема 22. Право внешней торговли в Китае	刑法犯罪理论、犯罪分类、辩护、白领犯罪. Повторение	10	10			ПК-3		тест

	пройденной грамматики и лексики. Конструкция сравнения с предлогом «比». Конструкция сравнения с глаголом «有» или «没有».							
Тема 23. Эволюция внешней торговли Китая.	仲裁和争议解决 仲裁规则和仲裁法、仲裁协议和条款. Конструкция уподобления «跟 ... 一样». Результативные глаголы. Глагол и предлог «往». Вопросительные местоимения «怎么» и «怎么样». Личные местоимения «咱们» и «我们».	6	6			ПК-1		тест
Тема 24. Договорное право в Китае.	中国合同法. 不同翻译系统模式下的“法理学”专题训练测试. Результативные морфемы «到», «在», «住». Конструкция «虽然 ... 但是». Конструкция «一 ... 就... ». Предлог «对».	17	10		7	ПК-1		аннотированный перевод
Тема 25. Заключение контракта.	法律口译员的职能 口译模式: 法律口译员的视觉、同声和连续功能。法律学术书籍翻译. Предложение с качественным сказуемым. Удвоение глагола. Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в качестве определения. Формы выражения поздравления и доброго пожелания («祝你... » и «祝贺你»). Современные формы обращения. Три вида вопроса о возрасте собеседника. Модальная частица «吧». Наречие степени «更».	10	10			ПК-3		экзамен
<b>ВСЕГО:</b>		134	120		14			

## 2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

### IV. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)

#### 3.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 32 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории (переносная мультимедийная техника: Проектор ACER PD727, экран Projecta Professional Matte White на штативе 200x200см, ноутбук ASUS X52S) и доступом в сеть интернет по технологии Wi-Fi;

Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 12 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью, техническими аудио средствами и оснащена компьютерной техникой с доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, электронным библиотечным системам (12 Компьютеров Intel Core 2 Duo Merom, 2000 mhz, с мониторами Asus MB17SE [17» LCD], 2 принтера HP laserjet 4350.), с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – [educa.isu.ru](http://educa.isu.ru)

#### Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### а) Основная литература:

###### *Основная литература:*

1. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. В 5 т.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. – 13-е изд., перер. и доп. – М.: Восточная книга, 2014. – 1504 с. (3 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:747523&theme=FEFU>
2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. В 2 ч.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / А. Ф. Кондрашевский. – 7-е изд., стер. – М.: Восточная книга, 2014. – 242 с. (5 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:348138&theme=FEFU>
3. Китайский язык для юристов: учеб. Пособие. Едаев В. А. (сост.). Учебное пособие. -2016, Изд-во: Иркутский государственный университет. ISSN/ISBN: 978-5-9624-1353-2ББК: Ш171.11-923:ХУДК:811.581:34(075.8). Специализации: Языкознание <https://isu.bookonline.ru/node/57676>
4. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 80 с. (5 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>

###### *Дополнительная литература*

1. Готлиб, О. М. Практическая грамматика современного китайского языка: учеб. пособие для вузов / О. М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – 288 с. (3 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:235071&theme=FEFU>

2.Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.1. —М.: Восточная книга, 2015 – 288с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3.Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.2. — М.: Восточная книга, 2015 – 336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

4.Задоеико, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.3. —М.: Восточная книга, 2015 –336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

#### *Словари, справочные пособия:*

1. Китайский язык. Большой справочник по грамматике. /М.Г. Фролова, 2. К.Е. Барабошкин. – М.: Живой язык, 2014. – 512с.(НБ ДВФУ 2 экз.)

#### *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети*

##### *«Интернет»*

<http://www.baidu.com/>

<http://www.studychinese.ru/>

<http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

<http://www.bkrs.info/>

<http://www.nciku.com/>

Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным отраслям знаний,

1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

ООО «Электронное издательство Юрайт». Контракт № 250/22 от 14.09.2022г.;

Срок действия по 17.10. 2023 г.

**2.Адрес доступа:** <https://urait.ru/>

3. Акт об оказании услуг от 18.10.2022 г.

4.Цена контракта: 821 465,00 руб.

5.Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов согласно приложению к Контракту. свыше 10,6 тыс. назв.

##### *ЭБС «Издательство Лань»*

1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия):

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо № 1258 от 30.11.2022 г. Срок действия: бессрочный

2.Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>

3. Цена контракта: бесплатный доступ

4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет

5.Характеристика: Доступ к 752научным журналам, с общим количеством статей более 355 000.

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

##### *Справочно-правовая система «Консультант Плюс»*

### **1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)**

Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Срок действия - до расторжения сторонами.

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ.

3. Цена контракта: на безвозмездной основе .

4. Количество пользователей: без ограничений.

5. Характеристика: правовая БД - законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

### **Справочно-правовая система «ГАРАНТ»**

Договор № Б/12 об информационно-правовом сотрудничестве между ООО «Гарант-Сервис Иркутск» и Федеральное государственное бюджетное управление высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ИГУ») от 16.11.12 г.; Регистрационный лист № 38-70035-003593 от 21.11.12 г. Срок действия - до расторжения сторонами .

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ

3. Цена контракта: на безвозмездной основе

4. Количество пользователей: без ограничений

5. Характеристика: правовая БД – законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

## **V. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии**

Занятие осуществляется в учебных группах численностью не более 17 человек. Учебным планом предусмотрены только практические занятия.

В соответствии с требованиями профессионального стандарта и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

Внедрение ЭО осуществляется с целью обеспечения самостоятельной работы, с целью сокращения аудиторной работы с сохранением общей трудоемкости модуля/программы. ЭО и ДТО осуществляются посредством ЭИОС educa.isu.ru и включает в себя электронные и электронные образовательные ресурсы информационные ресурсы, к которым учащимся предоставляется свободный авторизованный доступ. Кроме этого, использование данных ресурсов позволяет при необходимости осуществлять текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию.

## **VI. Контроль и оценка результатов освоения учебного курса, дисциплины (модуля)**

### **5.4 Формы аттестации**

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации *зачет (3 семестр), экзамен (4 семестр)*  
Текущий контроль проводится на занятиях, в формате контрольных работ, опросов, письменных творческих работ, тестов самоконтроля, контрольных вопросов и т.п.

Общая характеристика промежуточной аттестации

Для проведения промежуточной аттестации в форме зачёта требуется выполнить:

- 1) тестирование на знаний предметной области перевода,
- 1) письменный перевод отрывка с английского языка на русский;

На подготовку задания отводится 40 минут, на ответ– не более 15 минут. Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу профессиональной переподготовки.

Для проведения промежуточной аттестации в форме экзамена;

- 1) выполнить письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский с использованием информационных ресурсов;
- 2) выполнить краткую аннотацию данного текста.

Перевод выполняется в компьютерном классе без предварительной подготовки, время выполнения 30 минут. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями с использованием программных средств контроля качества перевода специальных текстов.

### **5.5 Оценка результатов освоения программы дисциплины**

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>	<b>Форма контроля</b>
ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнению перевода, в	использует существующие модели	промежуточный контроль

том числе методикой предпереводческого анализа анализ исходного текста и переводческого задания.	предпереводческого анализа текста способен соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания.	
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка.	итоговая аттестация
ПК-3 Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	знает особенности использования различных информационных технологий и программных средств для решения профессиональных задач.	промежуточный контроль.

## 5.6 Оценочные средства

Текущий контроль проводится на занятиях в формате контрольных работ опросов, тестов, письменных работ на перевод, контрольных вопросов и т.п.

*Критерии оценки:*

«отлично» 80-100 баллов - работа выполнена полностью, студент продемонстрировал полный объем знаний, нет принципиальных ошибок, возможны неточности или опiski, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала;

«хорошо» 60-79 баллов - работа выполнена полностью, но допущены ошибки, демонстрирующие не критичные пробелы в знаниях;

«удовлетворительно» 40-59 баллов – работа выполнена со значительными, грубыми ошибками, свидетельствующими о значительных пробелах в знаниях;

«неудовлетворительно» 0-39 баллов – работа содержит значительное количество грубых ошибок

Для проведения промежуточной аттестации в форме *зачёта* требуется выполнить практическое задание в виде лексико-грамматического теста.

На подготовку задания отводится 40 минут. Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу профессиональной переподготовки.

## Образец практического задания для проведения зачета:

### 1. Установите соответствие:

手机	приглашать
多少	есть(еду)
电话	мобильный телефон
喜欢	домашний телефон
生日	работать
星期	называться по имени
请	сколько
工作	неделя
吃饭	нравится
叫	день рождения

### 2. Заполните пропуски в предложениях используя следующие слова:

在 /不/几/ 哪里/ 多少

我爸爸。。。医院工作。

你的手机号码是。。。？

你住在。。。？

我妈妈。。。是老师，她是医生。

今天星期。。。？

### 3. Переведите предложения на русский язык:

- 1) 王玉姓王，叫玉。
- 2) 今天星期六。
- 3) 我十三岁。

4) 我的电话号码是 89773512537

5) 我请你吃饭。

4. Прочитайте текст, обращая внимание на изученные грамматические конструкции. Выберите правильный ответ:

王玉的爸爸和妈妈在医院工作，他们都是医生。她哥哥在学校工作，他是老师。她姐姐是记者。王玉是学生。

1) 王玉的爸爸做什么工作？

a 记者 b 医生 c 老师

2) 王玉的妈妈在哪里工作？

a 学校 b 家 c 医院

3) 她哥哥做什么工作？

a 记者 b 老师 c 学生

4) 王玉是记者吗？

a 是 b 不是 c 学生

*Критерии оценивания ответа.*

– «зачтено»: Коммуникативная задача решена полностью или частично, применение лексики адекватно коммуникативной задаче, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.

– «не зачтено»: Коммуникативная задача не решена ввиду большого количества лексико-грамматических ошибок или недостаточного объема текста.

Для проведения промежуточной аттестации в форме *экзамена*;

–выполнить письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста с русского языка на китайский язык;

–выполнить лексико-грамматический тест.

На выполнение лексико-грамматического теста отводится 40 минут и на перевод текста 40 минут.

***Образец практического экзаменационного задания (образец типового задания)***

1) выполнить письменный перевод оригинального текста с русского языка на китайский язык.

Закон КНР «О внешней торговле»

**Глава I. Общие положения**

**Статья 1.** Настоящий Закон разработан в целях расширения внешней открытости, развития внешней торговли, поддержания системы внешней торговли, защиты

законных прав и интересов участников внешнеторговой деятельности, содействия здоровому развитию социалистической рыночной экономики.

**Статья 2.** Настоящий Закон применяется к внешней торговле и защите прав интеллектуальной собственности, связанных с внешней торговлей.

Под внешней торговлей в настоящем Законе понимается экспорт и импорт товаров и технологий, международная торговля услугами.

**Статья 3.** Компетентное ведомство по внешней торговле Государственного совета КНР в соответствии с настоящим Законом ведет работу по внешней торговле по всей стране.

**Статья 4.** Государство ведет единую систему внешней торговли, поощряет развитие внешней торговли и поддерживает систему справедливой и свободной внешней торговли.

**Статья 5.** Китайская Народная Республика стимулирует и развивает торговые отношения с другими государствами и территориями в соответствии с принципами равенства и взаимовыгодности, заключает или участвует в соглашениях о таможенных союзах, соглашениях о свободной торговле и иных региональных торгово-экономических соглашениях, участвует в региональных экономических организациях.

**Статья 6.** Китайская Народная Республика предоставляет режим наибольшего благоприятствования и национальный режим для других стран, заключивших торгово-экономические договоры с КНР или являющихся участниками международных договоров и соглашений, к которым присоединилась КНР, а также предоставляет режим наибольшего благоприятствования и национальный режим другим странам в соответствии с принципами взаимного благоприятствования и равенства.

**Статья 7.** В случае использования каким-либо государством или территорией дискриминационных запретов, ограничений или аналогичных мер по отношению к КНР в сфере торговли, Китайская Народная Республика может предпринять аналогичные меры по отношению к данному государству (территории) с учетом фактических обстоятельств.

## 2) выполнить лексико-грамматический тест

1. Укажите единственно верное произношение для данного слова:

A. 休息    B. 冬天    C. 请问

- |            |             |           |
|------------|-------------|-----------|
| 1. xiè xie | 1) chūntiān | 1) qíwēn  |
| 2. xiū xi  | 2) dōngtiān | 2) qìwēn  |
| 3. xuè xì  | 3) dontiān  | 3) qínwēn |

2. Найдите 10 слов или словосочетаний и укажи их чтение и значение:

天下少今  
阴零大春  
雪夏气晴  
温雨多云

3. Прочитайте предложения и выбери единственно правильный перевод:

1) 我应该在家里休息两天。

А. Я должен отдыхать дома два дня.

В. Я буду отдыхать дома два дня.

С. Я хочу отдыхать дома два дня.

2) 气温在五度左右。

А. Температура воздуха ниже 5 градусов.

В. Температура воздуха выше 5 градусов.

С. Температура воздуха около 5 градусов.

3) 你生病了吗?

А. Ты заболел?

В. Ты, наверное, заболел?

С. Он болеет?

4. Сделайте предложения вопросительными и запишите их:

1. 今天下雪。

2. 我去过中国。

3. 星期一她上学。

4. 明天星期三。

5. 弟弟喜欢喝水。

5. Укажите количество черт в следующих иероглифах:

А 休

В 病

С 要

Д 热

Е 来

F 医

6. Составьте словосочетания со следующими счетными словами:

1) 件

2) 条

3) 个

7. Допишите предложения:

1. 天气————

2. 我们的冬天————

3. \_\_\_\_\_ 在\_\_\_\_\_ 左右

4. \_\_\_\_\_ 怎么样?

8. Определите место в предложении для слова в скобках:

1. 最低气温 A 到过 B 三十 C 度。 (零下)

2. A 经常 B 下雨, C 下雪。 (有时候)

3. A 晚上 B 他 C 了。 (感冒)

4. 莫斯科的 A 天气 B 好 C。 (太)

5. 我 A 不 B 有病 C。 (想)

9. Составьте предложения, соблюдая правильный порядок слов:

1) 他 一 月 个 了 病

2) 朋友 太 秋天 不 我 喜欢

3) 手 吗 疼

10. Составьте по 1 предложению со следующими словами:

1) 对            2) 了            3) 想            4) 度            5) 冷

11. Вставьте пропущенное слово:

1. 她的————疼。

2. Nina 张得————。

3. \_\_\_\_\_ 天气怎么样?

12. Прослушайте аудиозапись и выберите правильный ответ:

1. a) 头痛                      б) 手痛

2. a) 舒服                      б) 不舒服

3. a) 嗓子疼                    б) 咳嗽

4. a) 生病了                    б) 身体好

13. Прослушайте аудиозапись и ответьте на вопросы:

1. 今天星期几?
2. Nina 怎么样?
3. Nina 发烧吗?
4. 谁带她去看医生?
5. 医生说什么?
6. 星期几她上学?

***Критерии оценивания итогового теста***

На выполнение всей работы отводится 40 минут.

Каждое верное выполненное задание оценивается в 1 балл.

Максимальный балл за выполнение всей работы – 50 баллов.

Критерии оценивания:

80-100% - максимальной суммы баллов – оценка «5» (50-45 баллов)

60-79% - оценка «4» (44-34 баллов)

40-59% - оценка «3» (33-20 баллов)

***Критерии оценки:***

**5»** Коммуникативная задача решена полностью, применение лексики адекватно коммуникативной задаче, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.

**«4»** Коммуникативная задача решена полностью, но понимание текста незначительно затруднено наличием грамматических и/или лексических ошибок.

**«3»** Коммуникативная задача решена, но понимание текста затруднено наличием грубых грамматических ошибок или неадекватным употреблением лексики.

**«2»** Коммуникативная задача не решена ввиду большого количества лексико-грамматических ошибок или недостаточного объема текста.

***Сведения о составителе программы:***

Составитель:

Родионова О.Ю.– старший преподаватель кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ.

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятого			
№ _____ от _____						

